

ANGOL-MAGYAR TÁRSADALOMTUDOMÁNYI SZAKFORDÍTÓ SZAKIRÁNYÚ
TOVÁBBKÉPZÉS

Képzési terület:	társadalomtudomány
Képzési ciklus:	szakirányú továbbképzés
Szakért felelős kar:	Bölcsészettudományi Kar
Szakfelelős neve:	Molnárné Prof. Dr. Kovács Judit
Képzési hely(ek) munkarenddel:	Debrecen – nappali
Képzési idő:	4 félév
Az oklevélhez szükséges kreditek száma:	120 kredit
Összes kontaktóra száma	
nappali tagozaton:	784
levelező tagozaton:	
Szakmai gyakorlat ideje, kreditje, jellege	

Felvételi követelmény: társadalomtudomány képzési területen legalább alapképzésben szerzett oklevél, továbbá legalább B2 szintű komplex (korábban középfokú C típusú) államilag elismert nyelvvizsga vagy azzal egyenértékű nyelvismeret angol nyelvből.

A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerezhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben:

A tanuló-centrikus és gyakorlat orientált képzés során fordítói és közvetítői kompetenciákat nyelvi és civilizációs ismereteket, illetve ezek alkalmazását, továbbá a szakterület konvencionális, stilisztikai, műfaji és formai elemeinek ismeretét sajátítják el a hallgatók. Az anyanyelvi és szaknyelvi kompetenciák mellett kialakítanak munkatechnikai és kulturális kompetenciákat egyaránt. Problémamegoldó gondolkodásra, önálló, felelősségteljes, hiteles és etikus szellemiségre oktatjuk a résztvevőket, hogy versenyképes tudással léphessenek a munkaerőpiacra.

Elsajátítandó kompetenciák:

Fordítói kompetenciák:

Az anyanyelvi és a célnyelvi szöveg megfeleltetése nyelvi, szakmai és műfaji szempontból

A szövegértés és készítés problémájának felismerése

Professzionális felelősségvállalás az elkészített fordítási munkáért

A fordítói társadalommal való kapcsolattartás, segítségnyújtás és -kérés

Kulturális kompetenciák:

A forrás és célnyelvi kultúrát alkotó tudáselemek, normák és értékek alapos ismerete, felhasználásának készsége a fordítás során

A megfelelő gazdasági, jogi és politikai ismeretanyag alkalmazásának képessége

Az Európai Unió intézményrendszerének, intézkedéseinek, irányelveinek ismerete és ezek betartása, integrálása a fordítás elkészítése során

Munkatechnikai kompetenciák:

A fordítások nyomdakész elkészítésének képessége

A szövegszerkesztői programok, terminológiai gyűjtemények használatának, naprakész ismeretének képessége

Határidőre, állandó minőségben történő munkavégzés kialakításának képessége

Tudáselemek, megszerezhető ismeretek:

A képzésben részt vevők megismerik:

A fordítási tevékenység elméleti kérdéseit

A jellemző fordítási problémákat és tipikus megoldásokat

Az átváltási műveleteket

A forrás- és célnyelvi műfajokat, az általános és szaknyelvi regiszter

A forrás és célnyelv nyelvi, kulturális és interkulturális ismeretanyagát

A fordítói szakma intézményrendszerét, szabványait, etikai kódexét
A munkavégzéshez szükséges gazdasági és jogi háttérrel
Az Európai Unió intézményi rendszerét, a fordítókra vonatkozó elveket
A fordításhoz használható segédeszközöket, számítógépes programokat, fordítástámogató eszközöket
A képzésen végzetek alkalmasak:
Írásbeli nyelvi közvetítés elvégzésére: fordítás, szakfordítás
Célnyelvi szövegalkotásra
Forrásnyelvi szövegelemzésre
Kiadványszerkesztésre, lektorálására, nyelvi tanácsadásra
Fordításkritika készítésére
Fordítások összehasonlító elemzésére
Terminológiai gyűjtemények készítésére, adaptálására, használatára
Fordítástámogató eszközök, szoftverek és fórumok használatára
A szakképzés gyakorlásához szükséges személyes adottságok és készségek:
Magas szintű nyelvtudás (forrásnyelv és célnyelv)
A nyelvtudás folyamatos karbantartása, önképzés
Jó kommunikációs készség, forrásnyelven és célnyelven egyaránt
Állóképesség
Monotónia-tűrés
Stressztűrő képesség
Problémamegoldó gondolkodás
Kreativitás
Jó memória
Megbízhatóság, határidőre való munkavégzés
Szorgalom
Figyelemmegosztás és koncentráció
Logikus és analitikus gondolkodás
Minőségre való érzékenységre
Együttműködési készség
Hibaelemzés, önkritika, értékelés, önértékelés
Stratégiai gondolkodás

A képzés tanterve

Kód	Tárgy/kurzus	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
<i>Általános szakmai törzsanyag</i>						
BTNYSZ 1001SZTK	Általános fordításelmélet	2	koll	2	–	1.
BTNYSZ 5001SZTK	Számítógépes fordítástámogatás	2	gyj	2	–	1.
BTNYSZ 1003SZTK	Felsőfokú nyelvtani gyakorlatok A	4	gyj	8	–	1.
BTNYSZ 1004SZTK	Interkulturális kommunikáció A	2	gyj	3	–	1.
<i>Differenciált szakmai ismeretek</i>						
BTNYSZ 1005SZTK	Szakszöveg-elemzés és -fordítás A	4	gyj	8	–	1.
BTNYSZ 1006SZTK	Szakmai előadás A	2	koll	4	–	1.

Kód	Tárgy/kurzus	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
<i>Általános szakmai törzsanyag</i>						
BTNYSZ 2007SZTK	Speciális fordításelmélet	2	koll	2	–	2.
BTNYSZ 2008SZTK	Magyar nyelvi funkcionális stilisztika B	2	koll	2	–	2.
BTNYSZ 2009SZTK	Felsőfokú nyelvtani gyakorlatok B	4	gyj	8	–	2.
BTNYSZ 2010SZTK	Interkulturális kommunikáció B	2	gyj	3	–	2.
BTNYSZ 2012SZTK	Felsőfokú nyelvtani szigorlat	–	szig	6	–	2.
<i>Differenciált szakmai ismeretek</i>						
BTNYSZ 2011SZTK	Szakszöveg-elemzés és -fordítás B	4	gyj	8	–	2.

Kód	Tárgy/kurzus	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
<i>Általános szakmai törzsanyag</i>						
BTNYSZ 3013SZTK	Felsőfokú társalgási gyakorlat A	2	gyj	8	–	3.
BTNYSZ 3014SZTK	Szaknyelvi stílusgyakorlat A	2	gyj	2	–	3.
<i>Differenciált szakmai ismeretek</i>						
BTNYSZ 3015SZTK	Szakszöveg-elemzés és -alkotás A	4	gyj	8	–	3.
BTNYSZ 3016SZTK	Szakmai előadás B	2	koll	4	–	3.
BTNYSZ 3017SZTK	Szaknyelvi kommunikáció A	2	gyj	4	–	3.

Kód	Tárgy/kurzus	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
<i>Általános szakmai törzsanyag</i>						
BTNYSZ 4018SZTK	Felsőfokú társalgási gyakorlat B	2	gyj	8	–	4.
BTNYSZ 4019SZTK	Szaknyelvi stílusgyakorlat B	2	gyj	2	–	4.

BTNYSZ 4022SZTK	Felsőfokú szóbeli kommunikációs szigorlat	–	szig	6	–	4.
<i>Differenciált szakmai ismeretek</i>						
BTNYSZ 4020SZTK	Szakszöveg-elemzés és -alkotás B	4	gyj	8	–	4.
BTNYSZ 4021SZTK	Szaknyelvi kommunikáció B	2	gyj	4	–	4.

Záróvizsga: 4. félév**A záróvizsgára bocsátás előfeltétele:****A tantervi háló követelményeinek teljesítése**

A hálóban szereplő gyakorlatok és szigorlatok kötelezően teljesítendőek. A szaktanszékek által tartott Szakmai előadások kötelezően választhatók a tanszékek angol nyelven tartott előadásai közül a megfelelő kreditszám arányában.

Szakdolgozat elkészítése.

A hallgatók képesítő fordítást készítenek a 4. félévben kb. 20 gépelt oldal (12 pontos betűnagyság, 1,5-ös sorköz) terjedelemben, ami eredeti szakszöveg fordítását jelenti célnyelvről magyar nyelvre. A fordítás szakmai hitelességét a szaktanszékek felkért oktatói, a nyelvi teljesítményt pedig a BTK Idegen Nyelvi és Továbbképzési Központ nyelvtanárai végzik. Az adott jegy a két értékelés átlaga.

Kreditértéke: 10 kredit

A záróvizsga részei: komplex írásbeli vizsga a szakmai nyelvi ismeretekből, komplex szóbeli vizsga a szakmai nyelvi ismeretek köréből